

Guide & Concordance
to
NINETEENTH-CENTURY DUTCH-JAPANESE/
JAPANESE-DUTCH MANUSCRIPT DICTIONARIES
AND RELATED DOCUMENTS:
THE J.K. VAN DEN BROEK COLLECTION
edited by Dr. Herman J. Moeshart
on microfiche

Arnhem City Library/ Gelderland Documentation Centre, Arnhem, The Netherlands
&
Moran Micropublications, Amsterdam, The Netherlands

Specifications

Location: Bibliotheek Arnhem, The Netherlands

Size: 182 microfiche

Order no.: MMP109

Price: please inquire

Finding aids: printed publisher's guide & concordance with an introduction by Dr. Herman J. Moeshart

Availability: available now

Orders & inquiries

Moran Micropublications

Singel 357

1012 WK Amsterdam

The Netherlands

Tel + 31 20 528 6139

Fax + 31 20 623 9358

E-mail: info@moranmicropublications.nl

www.moranmicropublications.nl

Guide & Concordance
to
NINETEENTH-CENTURY DUTCH-JAPANESE/
JAPANESE-DUTCH MANUSCRIPT DICTIONARIES
AND RELATED DOCUMENTS:
THE J.K. VAN DEN BROEK COLLECTION
edited by Dr. Herman J. Moeshart
on microfiche

Arnhem City Library/ Gelderland Documentation Centre, Arnhem, The Netherlands
&
Moran Micropublications, Amsterdam, The Netherlands

© 2003

Arnhem City Library/ Gelderland Documentation Centre, Arnhem, The Netherlands &
Moran Micropublications, Amsterdam, The Netherlands

CONTENTS

Introduction, by Dr. Herman J. Moeshart	5
Contents of the microfiche collection	7

INTRODUCTION

by Herman J. Moeshart

Introduction

Dr. Jan Karel van den Broek (1814-1865) was a Dutch physician who spent four years in Japan on the island of Deshima near Nagasaki from 1853-1857. During these four years he instructed many Japanese pupils in the use of western technology and science. In this period and earlier the Japanese *rangakusha* (students of western sciences) made extensive use of imported Dutch books and magazines as sources. The need for a teacher who could explain the texts and solve problems for the Japanese technicians was great. Van den Broek, who had been one of the foremost members of the learned society *Tot Nut en Vergenoegen* [For benefit and pleasure] in the town of Arnhem, played the role of a living encyclopedia in Japan.

Van den Broek in Japan

From August 1853 till November 1857 he made himself indispensable to the director of the Dutch trading post at Deshima by his demonstrations for high placed Japanese visitors and even more so by repairing the royal present to the shogun of Japan - an electromagnetic telegraph that arrived damaged there in 1854. Year after year the number of his Japanese pupils and the number of questions posed by the Japanese grew steadily.

Origin of the dictionary project

In December 1854, he started to compile Japanese-Dutch and Dutch-Japanese dictionaries. His motivation for undertaking this project, which would keep him occupied for the rest of his life, was a quarrel with one of the Japanese interpreters. At the request of the Daimyo of Hizen, Nabeshima Naomasa, Van den Broek gave a talk on the harbour defences of Nagasaki in which he explained that the fortresses this daimyo had erected were of little value in defending against an attack by a modern western fleet. The interpreter, afraid of angering his lord, did not want to translate this into Japanese. When ordered all the same to translate Van den Broek's words, the ruler was not angered but simply asked Van den Broek to explain what was wrong. Van den Broek concluded from this incident that his words were not always rendered correctly into Japanese and started the compilation of his dictionaries. He continued to work on them the rest of his life and at his death in 1865, he left a legacy of many Japanese books brought back from Japan and a great number of large-format manuscript volumes in which he compiled his dictionaries and kept his notes and drafts. This work was never to be published. The Japanese-Dutch dictionary was completed before his death, but he did not live to finish the Dutch- Japanese volumes.

Dictionaries rediscovered

After his death his books, notes and the manuscripts of his dictionaries were put on auction in October 1867, but found no buyers. They were then deposited in the municipal library at Arnhem where the author rediscovered them in 2001.

Importance for research

Among the dictionaries made by the Dutch in Japan those of Van den Broek merit a special place. He was the only one who compiled a complete Japanese-Dutch dictionary to which he added a thick volume with "conversations", illustrating the use of Japanese and providing a conversation handbook for the Dutch in Japan. The availability of Van den Broek's work in microform will be of great interest to students of the development of the Japanese language in the nineteenth century and historical philology, among others.

Other works in the collection

In addition to the manuscripts of the dictionaries, the Van den Broek collection also includes: a 13-volume Chinese encyclopedia from 1705; an eighteenth- or nineteenth-century Chinese dictionary; an illustrated Japanese guide to flower arranging; a similarly illustrated guide to martial arts; a Japanese book of epigrams; a nineteenth-century Japanese guide to "*rangaku*"; an 1861 Japanese map of Edo; and a few other assorted volumes (for complete contents see p. 7 ff.).

Note on the microfiches

For purposes of the micropublication, the collection was divided into 22 separate titles numbered MMP109/1 to MMP109/22 as below. These numbers are also the order numbers for the respective titles. Within each title the microfiches are numbered consecutively.

Bibliography

Bemmel, H. Chr. van, *Catalogus van de handschriften aanwezig in de Bibliotheek Arnhem*, 1999. p. 189.

Catalogus van boeken ...alsmede Chineesche en Japansche werken, gedeeltelijk nagelaten door Dr. J.K. van den Broek. Hetwelk verkocht zal worden op ... 15 October 1866 (UB Amsterdam sign. UBM KVB Nv 2089b). [the original auction catalogue of the Van den Broek collection with University Library Amsterdam call number]

Jolles, J.A., *De openbare bibliotheek te Arnhem*, 1938. p. 78.

Moeshart, Herman J., *Een miskend geneesheer: Dr. J.K. Van den Broek en de overdracht van kennis van westerse technologie in Japan, 1853-1857*. Amsterdam, 2003.

CONTENTS OF THE MICROFICHE COLLECTION

(catalogue entries from the Bibliotheek Arnhem catalogue in Dutch with short title in English)

Abbreviations and glossary of Dutch words used

autograaf = autograph
bd. = band = volume
blokboeken = blockbooks
eeuw = century
fol. = folio
houtgravure = wood engraving
houtsnedes = wood cuts
illustraties = illustrations
indeling = order
ingekleurd = colored in
kaart = map
leporello = illustrated book bound in concertina folds
ms. = manuscript
papier = paper
portret = portrait
s.l. = sine loco = no place
s.n. = sine nomine = anonymous
tekeningen = drawings
versie = version
vertalingen = translations
vroeg = early

Microfiche reference number: MMP109/1
Fiche title: HOLLANDSCH EN JAPANSCH WOORDENBOEK (MS. 283)
Number of microfiche: 4 microfiches

Catalogue description: Hollandsch en Japansch woordenboek / Jan Karel van den Broek.
1853-1857. – papier.

English short title: *Dutch-Japanese dictionary.*

Microfiche reference number: MMP109/2
Fiche title: WOORDENLIJST NEDERLANDS-JAPANS (MS. 281)
Number of microfiche: 4 microfiches

Catalogue description: Hollandsch en Japansch woordenboek / Jan Karel van den Broek.
2e versie. - 18XX. – papier., bd. 2 van 3 bd.

English short title: *Dutch-Japanese vocabulary. 2nd version.*

Contents of the J.K. Van den Broek collection

Microfiche reference number: MMP109/3
Fiche title: WOORDENLIJST JAPANS-NEDERLANDS (MS. 282)
Number of microfiche: 3 microfiches

Catalogue description: Hollandsch en Japansch woordenboek / Jan Karel van den Broek.
2e versie. - 18XX. - papier, bd. 3 van 3 bd.
Bevat ook engelse vertalingen van de woorden.

English short title: *Japanese-Dutch vocabulary*.
Also contains some English translations of the words.

Microfiche reference number: MMP109/4
Fiche title: WOORDENLIJST JAPANS-NEDERLANDS (MS. 280)
Number of microfiche: 4 microfiches

Catalogue description: Hollandsch en Japansch woordenboek / Jan Karel van den Broek.
2e versie. - 18XX. - papier, bd. 1 van 3 bd.
Bevat ook engelse vertalingen van de woorden.

English short title: *Japanese-Dutch vocabulary*.
Also contains some English translations of the words.

Microfiche reference number: MMP109/5
Fiche title: JAPANSCH-HOLLANDSCH WOORDENBOEK (MS. 279)
Number of microfiche: 11 microfiches

Catalogue description: Japansch Hollandsch woordenboek / bijeenverzameld door
dr. Jan Karel van den Broek, gouvernements-geneesheer en
ambtenaar voor nationaal onderzoek in Japan. - 18XX. - papier,
126, 18, 47 fol.; 345 x 215 mm. - Indeling: A-T, A-.. [onvoltooid].
Bevat ook engelse vertalingen van de woorden.

English short title: *Japanese-Dutch dictionary*(incomplete).
Also contains some English translations of the words.

Contents of the J.K. Van den Broek collection

Microfiche reference number: MMP109/6
Fiche title: JAPANSCH-HOLLANDSCH WOORDENBOEK (MS. 283)
I - SU
Number of microfiche: 14 microfiches
Catalogue description: Hollandsch en Japansch woordenboek / Jan Karel van den Broek.
1853-1857. – papier.
Bevat ook engelse vertalingen van de woorden.
English short title: *Japanese-Dutch dictionary*.
Also contains some English translations of the words.

Microfiche reference number: MMP109/7
Fiche title: AANTEKENINGEN JAPANS EN NEDERLANDS (MS. 283)
Number of microfiche: 5 microfiches
Catalogue description: Hollandsch en Japansch woordenboek / Jan Karel van den Broek.
1853-1857. – papier.
Bevat ook engelse vertalingen van de woorden.
English short title: *Notes in Japanese and Dutch*.
Also contains some English translations of the words.

Microfiche reference number: MMP109/8
Fiche title: HOLLANDSCH-JAPANSCH WOORDENBOEK (MS. 273-278)
Number of microfiche: 100 microfiches
(N.B. fiche number 28 consists of 2 fiches 28A en B)
Catalogue description: Hollandsch en Japansch woordenboek /
Jan Karel van den Broek. - 1853-1857. - papier, 6 bd.
English short title: *Dutch-Japanese dictionary*(6 vols.).

Microfiche reference number: MMP109/9
Fiche title: JAPANSCH EPIGRAMMEN, 1793 (MS. 349)
1 microfiche
Catalogue description: [Japanse epigrammen]. - [S.l.] : [s.n.], 1793. - 29 fol. ; 125x186 mm.
Autograaf.
English short title: *Japanese epigrams* (1793).

Contents of the J.K. Van den Broek collection

Microfiche reference number: MMP109/10
Fiche title: JAPANSE KRIJGSKUNST [VROEG 19E EEUW] (MS. 348)
Number of microfiche: 1 microfiche

Catalogue description: [Japanse krijgskunst]. - [S.l.] : [s.n.], [vroeg 19e eeuw]. - 10 fol., tekeningen; 195x275 mm. – Autograaf.

English short title: *Japanese martial arts* (early 19th century).

Microfiche reference number: MMP109/11
Fiche title: RANGAKU [= HOLLANDKUNDE] (MS. 346)
Number of microfiche: 1 microfiche

Catalogue description: Rangaku [= hollandkunde]. - [S.l.] : [s.n.], [19e eeuw]. - papier, illustraties, kaart.; 75x160 mm. - leporello, houtsneden en autograaf (?).

English short title: *"Hollandology"* (19th century).

Microfiche reference number: MMP109/12
Fiche title: TATE-BANA TE BIKI GUSA, 1809 (MS. 345)
Number of microfiche: 2 microfiches

Catalogue description: Tate-bana te biki gusa [= handleiding tot het plaatsen van bloemen in vazen]. - [S.l.] : [s.n.], 1809. - [47] fol. ; 290x260 mm. Autograaf, met portret van de auteur.

English short title: *Guide to floral arrangements* (1809).

Microfiche reference number: MMP109/13
Fiche title: PLATTEGROND VAN EDO, 1861 (MS. 977)
Number of microfiche: 1 microfiche

Catalogue description: [Plattegrond van de hoofdstad Yeddo [=Edo]]. - Schaal? [S.l. : s.n.], 1861. - 1 stadsplattegrond.: houtgravure, ingekleurd.; 68x95 cm. Met Japanse titel en tekst.

English short title: *Street map of Edo* (1861).

Microfiche reference number: MMP109/14
Fiche title: HOKUSAI, MANGA [SCHETSEN] (W. 819) 2 DELEN
Number of microfiche: 2 microfiches

Catalogue description: Hokusai gwa-fu = tekeningen van den vermaarden Japanschen schilder.
[S.l.]: [s.n.], [19e eeuw]. - [44] p.: houtsn.; 158x227 mm

Hokusai man-gwa = schetsen van den vermaarden Japanschen schilder
Hokusai. [S.l.]: [s.n.], [19e eeuw]. - [58] p.: houtsn.; 159x228 mm

English short title: *Two sketch books by Hokusai* (19th century).

Microfiche reference number: MMP109/15
Fiche title: SHINJI ANDON, 1829 (W. 819)
Number of microfiche: 1 microfiche

Catalogue description: Sin-zi and ̄o = lantaren van bovennatuurlijke (=geestelijke) zaken,
geteekend / [door] Ohoisi. - [S.l.] : [Matora], 1829. - [46] p.: houtsn.;
157x227 mm

English short title: *"Lantern of things supernatural"*, drawn by Ohoisi (1829).

Microfiche reference number: MMP109/16
Fiche title: 2 JAPANSE PUZZLEBOEKJES (MS. 980-981)
Number of microfiche: 2 microfiches

Catalogue description: [Tanggram: handleiding japanse legpuzzel]. - [S.l.] : [s.n.],
[19e eeuw?]. 2 bd.; 110x170 mm
Houtsneden en calligrafie

English short title: *Two Japanese puzzle booklets* (19th century?).

Microfiche reference number: MMP109/17
Fiche title: WOORDENLIJST JAPANS-NEDERLANDS, 1848
(W. 819, Kluis 347)
Number of microfiche: 2 microfiches
Catalogue description: [Japansch-Nederlandsche woordenlijst]. - [S.l.] : [s.n.], [19e eeuw?].
[79] fol. ; 123x182 mm. Houtsneden en autograaf.
Op de band geschreven: 'De doctor Broek van Arnhem.
Eigendom van ... [onleesbaar]'.
English short title: *Japanese-Dutch vocabulary*(19th century?).

Microfiche reference number: MMP109/18
Fiche title: CHING TZE TUNG (CHINEES WOORDENBOEK), 1705 (MS. 984)
13 DELEN
Number of microfiche: 14 microfiches
Catalogue description: Chinees woordenboek / Ching Tze Tung. - [S.l.] : [s.n.],
[19e of 18e eeuw]. - 13 bd. ; in-8. - blokboeken?
English short title: *Chinese dictionary*(13 vols., 18th or 19th century).

Microfiche reference number: MMP109/19
Fiche title: SE CHU CHIN PUIN [CHINESE WIJSBEGEERTE] (MS. 982)
6 DELEN
Number of microfiche: 7 microfiches
Catalogue description: Se chu chin puin [= Vier boeken der chinesche wijsbegeerte].
[S.l.] : [s.n.], [19e eeuw?]. - 6 bd. ; 125x210 mm. - Houtsneden.
English short title: *Four books of Chinese philosophy*(19th century).

Microfiche reference number: MMP109/20
Fiche title: R. THOM, CHINESE AND ENGLISH VOCABULARY, 1843
(MS. 979)
Number of microfiche: 1 microfiche
Catalogue description: *Chinese and English vocabulary*/ Robert Thom. - [Canton]:
[s.n.], [1843]. 54 p.; in-8. - Part I. - Houtsneden.

Contents of the J.K. Van den Broek collection

Microfiche reference number: MMP109/21
Fiche title: JAPANSE WOORDENLIJST (MS. 983)
Number of microfiche: 1 microfiche
Catalogue description: [Japanse woordenlijst. - [S.l.] : [s.n.], [19e of 18e eeuw].
[20] p.; in-8. - Houtsneden.
English short title: *Japanese vocabulary* (18th or 19th century).

Microfiche reference number: MMP109/22
Fiche title: TNG OE HOAN JI CHHO HAK
[=SIAMESE WOORDENLIJST](MS.333)
Number of microfiche: 1 microfiche
Catalogue description: Tng oe hoan ji chho hak [= siamese woordenlijst].
Hâm Hong Ji Nî, 1852.- 15 bl.; 140x250 mm. - Houtsneden.
English short title: *Siamese vocabulary (1852)*.
